

／ 经 ／ 典 ／ 补 ／ 遗 ／ 系 ／ 列 ／

译丛

语言与生命

裴文译

南京大学出版社

南京大学学术出版基金资助项目



当代学术棱镜译丛

主 编 张一兵 副主编 周 宪 周晓虹

—经典补遗系列—

语言与生命

[法]沙尔·巴依 著

裴 文 译



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言与生命 / (法) 巴依著; 裴文译.

—南京: 南京大学出版社, 2006. 10

ISBN 7 - 305 - 04606 - X/B · 354

I. 语. . . II. ①巴. . . ②裴. . . III. 语言学-研究 IV. HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142998 号



当代学术镜鉴译丛

语言与生命

(法) 沙尔·巴依 著

裴文 译

南京大学出版社发行

南京市汉口路 22 号 邮编 210093

电话 025 - 83596923 025 - 83592317 传真 025 - 83328362

网址 <http://press.nju.edu.cn>

电子信箱 nupress1@public1.ptt.js.cn

全国各地新华书店经销

盐城印刷总厂有限责任公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 13.25 字数 216 千

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 305 - 04606 - X

定价 22.00 元

版权所有 侵权必究

凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与销售商联系调换

纪 念

索绪尔语言学思想的伟大呈现者
思想家、语言学家、语体学家、修辞学家

沙尔·巴依

诞辰一百四十周年

裴 文

2005年5月12日

纪 念

费迪南·德·索绪尔

《当代学术棱镜译丛》

总序

自晚清曾文正创制造局,开译介西学著作风气以来,西学翻译蔚为大观。百多年前,梁启超奋力呼吁:“国家欲自强,以多译西书为本;学子欲自立,以多读西书为功。”时至今日,此种激进吁求已不再迫切,但他所言西学著述“今之所译,直九牛之一毛耳”,却仍是事实。世纪之交,面对现代化的宏业,有选择地译介国外学术著作,更是学界和出版界不可推诿的任务。基于这一认识,我们隆重推出《当代学术棱镜译丛》,在林林总总的国外学术书中遴选有价值的篇什翻译出版。

王国维直言:“中西二学,盛则俱盛,衰则俱衰,风气既开,互相推助。”所言极是!今日之中国已迥异于一个世纪以前,文化间交往日趋频繁,“风气既开”无须赘言,中外学术“互相推助”更是不争的事实。当今世界,知识更新愈加迅猛,文化交往愈加深广。全球化和本土化两极互动,构成了这个时代的文化动脉。一方面,经济的全球化加速了文化上的交往互动;另一方面,文化的民族自觉日益高涨。于是,学术的本土化迫在眉睫。虽说“学问之事,本无中西”(王国维),但“我们”与“他者”的身份及其知识政治却不容回避。但学术的本土化决非闭关自守,不但知己,亦要知彼。这套丛书的立意正在这里。

“棱镜”本是物理学上的术语,意指复合光透过“棱镜”便分解成光谱。丛书所以取名《当代学术棱镜译丛》,意在透过所选篇什,折射出国外知识界的历史面貌和当代进展,并反映出选编者的理解和匠心,进而实现“他山之石,可以攻玉”的目标。

本丛书所选书目大抵有两个中心:其一,选目集中在国外学术界新近的发展,尽力揭橥域外学术90年代以来的最新趋向和热点问题;其二,不忘拾遗补缺,将一些重要的尚未译成中文的国外学术著述囊括其内。

众人拾柴火焰高。译介学术是一件崇高而又艰苦的事业,我们真诚地希望更多有识之士参与这项事业,使之为中国现代化和学术本土化做出贡献。

丛书主编

2000年秋于南京大学

译者序言

—

在剑桥大学图书馆西翼四楼书库,收藏着自1900年以来出版的语言学著作。我喜欢在书库里随意翻翻看看,要么坐在窗下长长的书桌边,要么跪在书架之间黄绿色的地毯上,要么靠着满满当当、干干净净的银灰色书架。

2005年3月18日下午,我在第一排书架的第四层看到《语言与生命》。读了不到20页,便喜欢了,尤其是好几处段落和语句,我所期待的总是能不失时机地出现。我便开始不能割舍——不能割舍它学术的纯粹,不能割舍它思想的深刻,不能割舍它分析的精微。从书库里走出来,下到楼梯间的时候,我就有了要翻译的冲动。可是,我到剑桥来的研究项目和时间安排早已经趋于饱和。结果,我近乎用了两个星期的时间挣扎:是翻译呢还是不翻译呢?是在剑桥翻译呢还是回国以后翻译呢?我的体力还足以支持我再给自己增加一项任务吗?在这两个星期里,《语言与生命》总是在我的枕边,睡前我要看看它,醒来我也要看看它。已经80岁的它就这么带着它的年轮与沧桑、带着它的精神与美丽,最终让我亢奋得停下了所有的活计,全力以赴进入翻译状态。

时值剑桥的学生准备迎考,学生们一学年只有一次为期一周的考试,图书馆的书桌尤为紧张。除了参加必要的学术研讨,我几乎每天都预约沃尔夫盛学院图书馆的1号书桌。就是在这张临窗的红色小书桌上,我字斟句酌——时有一筹莫展,时有酣畅淋漓。常常在这张桌上失去时间概念:早晨八点一准坐定,而当我感到身后夕阳长长的余晖时,那差不多就是晚间八点了;而当我感到天色已暗,需要点亮台灯的时候,那差不多就是晚间九点了。也常常在梦中重读刚刚翻译过的原文,也常常因为梦中的重新理解而惊醒,算是日夜兼程!我诧异,我为什么可以在梦中那般清晰地读到巴依的文字!真是这样的,在这45天的时间里,只有和《语言与生命》在一起的时候,我才是清醒的、健康的、灿烂的。5月12日下午,完成了全书的翻译之后,我就想着闭上眼睛,就想着静卧水边,就想着被清风柔柔地飘拂着,就想着被太阳暖暖地呵护着。偏偏又想到弗

罗斯特(Robert Frost)的《林中雪夜》——

The woods are lovely, dark and deep
But I have promises to keep
And miles to go before I sleep
And miles to go before I sleep

是啊,我还有路要赶,我还不可以,还不可以安歇!

二

其实,让我产生翻译《语言与生命》冲动的还有一个重要的原因,那就是它的作者是巴依。巴依是索绪尔《普通语言学教程》的第一执笔人,也是索绪尔学派的第一掌门人。我于2001年翻译了索绪尔的《普通语言学教程》(第5版,江苏教育出版社,2002年版)。在《语言与生命》中,巴依的文笔风格、他的言说方式、他的思想脉络、他的逻辑理路真犹如我走失的“至亲”,给我留下深深的念想。而在整个现代普通语言学研究过程中,在索绪尔伟大的思想体系光芒之下,巴依却没有得到应有的重视。在当下的语言学研究语境中,巴依被悄然地忽略了!被悄然地淡忘了!

剑桥的图书是按年代分类上架的。《语言与生命》(1926)是1926年10月26日进入剑桥大学图书馆馆藏的。它比索绪尔的《普通语言学教程》(1916)晚了整整10年。在书架上,相差三层。但是,借阅率则有天壤之别。《普通语言学教程》单单这第一版就记录了厚厚的借阅率(且不论以后出版的四个法文版本和两个不同的英文版本的骄人的借阅率),我无从统计。而在我借阅之前,《语言与生命》这本书只有一次借阅记录,即1989年11月20日。当我向剑桥的几位语言研究者谈及此书时,他们竟然都流露出茫然,似乎不曾记得巴依自己有什么著述。

《语言与生命》分别于1922年、1926年以及1952年出了三个版本。可见当时的影响。

沙尔·巴依(Charles Bally, 1865—1947)曾就读日内瓦大学,毕业后留校任教。在1895—1905年间,他旁听索绪尔开设的各类课程,包括希腊方言与古希

希腊碑文(1895)、荷马史诗的语源与语法研究(1895)、希腊文学作品的方言(1896—1897)、古代与近代欧洲地理语言学(1902—1903)、英语与德语的历史语法(1904—1905)等等。自1906年起,索绪尔开始讲授普通语言学课程,共讲了三期,即1906—1907,1908—1909,1910—1911。1912年,索绪尔罹患重病,不幸于1913年辞世。巴依随即与同事阿尔贝·薛施蔼(Albert Sechehaye, 1870—1946)着手编辑整理了《普通语言学教程》。这部著作于1916年在法国巴黎出版,1922年再版,到1949年出了第五版,各国语言学家先后将这部著作翻译成德语、西班牙语、俄语、英语、日语、汉语等等,这使索绪尔独到的见解闻名遐迩,其影响遍及全世界。语言学因它而步入现代期。

1913年之后,巴依便开始接替索绪尔,承担普通语言学课程的教学任务。巴依在教授普通语言学的时候,还给外国学生讲授法语课程和翻译(法译德)课程。在这些课程中,他逐渐注意到翻译两种语言的难点,由此开始系统地对两种语言进行差异性比较和共性比较,并在此基础上抽绎一般性的语言形式。以后,对于巴依而言,讲解课文和翻译课文已经成为语言通论性研究的手段或方法。在对法语和德语进行深入比较的过程中,巴依开始认识到必须在一般语言理论原则的指导下才有可能对两种语言进行有效的分析——包括严格的方法论要求。而对一般语言的研究和对两种或两种以上语言(母语及外语)的研究,他提出了层层严格的界定。

有研究者认为,巴依和薛施蔼借助《普通语言学教程》来建立自己的理论。但是,只要回顾巴依在1913年之前所发表的论文及出版的论著便可以看到索绪尔与巴依的相似之处,尤其是关于语言符号、系统概念以及语言与言语的区分。巴依是当之无愧的思想家、语言学家。

巴依还是公认的语体学奠基人。他一直在努力激励语言学研究者从多种途径研究语言的基本理论——文学、语体、心理分析、语言学、社会学等等。他对言说与言听、言说者与言听者的理论界定和实际分析已经开始成为当下法国话语分析研究者所推崇的重要原则。有越来越多的研究者开始关注巴依本人的著作,尤其是《语言与生命》。越来越多的忠实的追随者已经开始全神贯注地研究巴依所倡导的话语概念(le concept d'énonciation),语体概念(le concept de stylistique),情感表达概念(le concept d'expression affective),潜在联想概念(le concept d'associations implicites),社会标记概念(le concept de marqueurs sociaux)等等。似乎所有的研究者都能够从巴依的著作中找到自己

所需要的理论支持。而就目前法国乃至全世界的研究状态来看,还没有研究者对巴依完整的语言学理论进行全面的阐释。

巴依的主要论著有:

《古典语言是死亡的语言吗?》,日内瓦:乔尔格,1899年版(已散佚)。

《论语体的准确性》,日内瓦:艾吉芒(已散佚)。

《论法语的语体》(第2版),海德堡、温特及巴黎:克林克西克,2卷,1921年版。

《表达方式的系统研究》,日内瓦:艾吉芒,1910年版。

《索绪尔与当下语言学研究》,日内瓦:作者出版社,1913年版。

《1909年至1913年的法语语体》,《经典小说指南》,第13卷。

《印象主义与语法》(与伯纳德·布维合著),日内瓦:萨那尔,1920年版。

《思想与语言》,《语言学学报》,巴黎,第23卷。

《语言与生命》,巴黎:巴尧特;第1版,1922年版;第2版,1926年版;第3版,1952年版。

《普通语言学与法语语言学》,巴黎:莱鲁克斯;第1版,1932年版;伯尔尼:阿弗朗克;第2版,1944年版。

《希腊语重音指南》,伯尔尼:阿弗朗克;1945年版。

《巴依语言学论文集》,日内瓦:乔尔格与西耶,1939年版。

《费迪南·德·索绪尔科学论文集》(与葛蒂耶合编),日内瓦:萨那版无名学会,1922年版。

在《语言与生命》中,巴依提出了七个重要的基本命题:

第一,语言的生命;

第二,言语体系的性质;

第三,语言符号的意义;

第四,语体的两个基本概念及语体学的确立;

第五,语言输入与语言输出的机制;

第六,语言的理性与非理性,语言的意识与无意识;

第七,母语与精神结构。

应当说,这七个基本命题是对索绪尔语言思想体系的进一步深入阐释和发展。它们不仅是对索绪尔语言学思想的建设性的完善,而且还引领了普通语言

学具体研究的方向。

巴依的《语言与生命》对索绪尔语言学的贡献以及它能够对现代语言学所产生的重大影响不可低估：

第一，巴依深入剖析符号施指与符号受指之间的关系，从任意性与非任意性，从线性组合关系与非线性关联关系，从分析形式与综合形式，全面而深刻地呈现了索绪尔的语言符号理论。到目前为止，他对语言符号的理解与阐释仍然是最为精微的、最为理性的、最为系统的。

第二，从言说的层面分析语言，论证语言系统内部要素之间的冲突、矛盾、对立以及相互影响、相互作用，包括潜性语句与显性语句、单述位与多述位、语句词项的行为化、一致与管约等等。巴依所得出的结论是：语言系统是矛盾对立的统一，而不是和谐一致的统一。

第三，以置换概念解释语法关系以及词汇的范畴，从而凸现横向组合中语言符号关系的本质和非线性符号之间的关系纽带。词语的多义性、同义性、零符号、赘词、符号分裂以及理解机制等等由此获得通论性的解释。

就目前来看，倘若巴依学术思想能够得到语言学研究者的普遍重视，它将对语言研究的各个层面产生重大的影响；它终将展示因全面、深刻阐释伟大学术思想而带来的令人振奋的学术前景，形成根本性的、建设性的、修复性的学术楷模。我们将不得不回首过去的半个多世纪的语言学研究方向和方法论，反省由于理论要素失语而导致的偏离，认真研究普通语言学的一般性原则，在严格界定的语言学概念基础之上，展开有效的各个分支层面的语言学研究——语言与言语，符号施指与符号受指，符号与零符号，线性与非线性，共时与历时，潜性与显性，单述位与多述位，语言的行为化与语言的潜在模态，交流与理解机制，语义关系与语法关系，置换与词汇范畴，同义性与多义性，等等。

如果说索绪尔构建了伟大的现代普通语言学理论，巴依则是这一伟大理论的呈现者；如果说索绪尔是现代普通语言学理论的缔造者，巴依则是这一伟大理论的实践者。巴依推证一系列理论原则和方法论原则，其睿智的触角深入语言学的各个层面和领域。如果索绪尔是创业者、奠基者，巴依则是守业者、建设者。如果索绪尔是现代语言学之父，巴依则是现代语言学之子。如果索绪尔是尼亚加拉大瀑布，巴依则是那大瀑布的振聋发聩的轰鸣。巴依成全了索绪尔，索绪尔则造就了巴依。

巴依是不可以被错过的！

更令人欣赏、羡慕的则是：巴依同时还是位了不起的诗人。他曾于 1895 年写过这样广为流传的诗句：

当痛苦摆在了女人的面前

深重的磨难也便有了金色的光环

我从这诗行中看到是充满信任与感动的眼睛。可以想象当时的知识女性为什么对这两行诗无比地痴迷。我猜想她们从中获得的不单单是健康的温暖、美丽的自信、圣洁的期待，还有归于平静的心灵和被浪漫之舟载远的最轻的梦。

冥冥之中，感到我与《语言与生命》的相遇是一种必然。或者说，我此生必须与它相遇！

从现有可查询的资料来看，到目前为止，我的这部汉译本是《语言与生命》的第一个外语译本。希望能够基本准确地再现巴依这位伟大思想家、语言学家、语体学家、修辞学家的《语言与生命》！

三

《语言与生命》涉及德语、法语、希腊语、拉丁语、俄语等多种语言现象的细微差异与共性分析，这些语言毕竟都不是我的母语。我有幸在剑桥大学遇见法学专业的 Philip Marx（母语为德语）、沃尔夫盛学院的 Natalia Ponomarehouk（母语为俄语）、文学专业的 Robert Amundsen（母语为法语、挪威语）、语言学专业的 Ania Szlachta（母语为波兰语）等等各位学者，并得到他们诚挚而热心的帮助。对于他们的感激，岂是一杯咖啡、一次小聚可以表达的！

在剑桥遇见张异宾先生，他希望我能够把重要的语言学著作介绍给国内的学者。在我着手翻译《语言与生命》的前前后后，得到他积极的鼓励和热情的支持。陆国斌先生耐心地在网络的另一端听我讲述《语言与生命》的主要内容。他认为我没有理由不把这部法文著作介绍给中国的语言学界。当我不能够确定是否在剑桥完成翻译的时候，汪榕培先生在电话的另一端以非常坚定的口吻叮嘱我一定要翻译，并表示相信我一定能够很快并且顺利地完成这项翻译工作。王晓娜先生诚挚鼓励，觉得我先哈佛，后剑桥，了解世界语言学研究，又有多多种语言能力，应该争取全面地介绍索绪尔学派的研究成果。徐通锵先生则

在邮件中对我着手翻译表示了充分的肯定。他希望我能够做得更多,做得更好。王希杰先生总这么对我说:“你必须肩负两种使命,一是把西方的语言学研究成果介绍到中国,二是把中国的语言学成果介绍给西方。”对于他们所给予的关注,对于他们所给予的期待,又岂是一份感激、一份情意可以回报的!

最后,要感谢汉堡大学的 Hans Holmbodt。他从德国给我寄来的很大的两盒各式巧克力几乎就是我这 45 天的口粮!

这项翻译是国家留学基金项目(2004832007)成果之一。

裴 文

于剑桥大学

2005 年 5 月 12 日

前 言

承蒙编辑盛情相约,我将已经发表的有关普通语言学基本问题的论文结集出版。对先前出版的两篇论文作了重要的修订,即《语言与生命》(1913)和《语体学与普通语言学》,后者是从德文版《新语言研究文库》(第128卷,第87页以次)节选的。《论语言的表达机制》是尚未发表的,这篇论文得益于1925年5月30日在日内瓦哲学学会与各位学者的交流。此外,《输出的言语体系与输入的言语体系》刊发在《常理与病理心理学期刊》(巴黎,1921年,第625页以次),《母语教育与精神结构》则刊发在《创作者》(巴黎,第354页以次),对这两篇论文没有作任何重要的修改。

尽管每一篇论文都是相对独立的,但是,读者很容易厘清其内在的联系。其中的一些显而易见的可能影响到整个论文结构的重复,我没有予以删除,对此我深表歉意。

当然,我不可能总有机会说我应该这样做或那样做,以及我应该在什么地方将它们区分开来。语言学家很容易将其区分开来,而太多的注释又会让非专业的读者厌倦。写这些文字的时候,我同样也想到了知识公众。倘若我不曾让他们喜欢上这门仍然还非常年轻的科学,至少我希望能够走近他们,只有获得了他们的理解与支持,这门科学才能够得到长足的发展。

沙尔·巴依

1925年10月于日内瓦

目 录

《当代学术棱镜译丛》总序	1
译者序言	1
前言	1
I 语言与生命	1
一、语言的功能与生命	3
1. 生命	5
2. 语言表达与生命	7
3. 言语体系与社会	16
4. 智慧与言语体系	23
5. 语言的系统	25
6. 自然的言语体系、文学言语体系与语体	29
7. 探索表达事实	33
二、言语体系的演化与生命	38
1. 演化与进步	38
2. 逻辑的进步与表达的需要	41
3. 分析本能与表达力	49
4. 分析本能与语音变化	53
5. 社会的演化与言语体系的演化	57
6. 言语体系中的一般性进步	61

II 语体学与普通语言学	65
一、语体学的两个概念	67
二、语体学的范围	80
A. 语音学	80
B. 词汇	82
C. 句法结构	86
三、书写的语言和口说的语言	90
四、语体学与历史方法	96
III 语言的表达机制	99
IV 输出的言语体系与输入的言语体系	135
V 母语教育与精神结构	157
索引	177
译后记	187